

主 題	Ka tahakawas no tatosay malkaka 兄弟奇遇記	地 點	練~即~宣信	報 導	陳榮義	Kacaw Kofid
		時 間	1983. 2. 13.	記 音	黃貴潮	Lifok
		編 號	Am 97 a 132 ~ b ~ 57	翻 譯	羅福慶	Hokey
1	Ira ko ccay a loma' awaayto ko maanto 有一 (結) 家 無 何 什麼 a loma'. Saci wawa saan tatosay, raramor (結) 家 所有 孩子 說 二個 一對 saan a tatosay. Cagra saan o ciwawaay ma- 說 (結) 二個 他們 說 何 又親 老 to'asto. 了	1. 有一個家庭，一個一 無所有的家庭，擁有兩 個孩子；是一對兄弟。 身為父母的他們已年老 了。				
2	Ora saan a wawa nira tatosay hiwawa 那個說 (結) 孩子 他 兩個 說 awa ko sapakaen saan, tano koga: tano koga 無 何 做糧食 說 僅有甘薯 僅有甘薯 saan ko kaka'enen nira. 說 何 食物 他	2. 他們沒有糧食來扶養 兩個孩子，僅僅只能以 甘薯而已作為糧食。 3. 夫妻倆想，既然到了 這等光景，「你送他們 到山上去吧！讓他們被 熊或着被虎捕捉算了； 要他們有何用處！」那 夫妻倆這樣地談論着說。				
3	Ano matira aca sato koya mararamoray 要是 如此 (結) 那個 夫妻 "ya, sra han iso tayni i tokos. Ano mama- 送去如此你 來此在山 若 被 ala maala no Tomay, maala no Lokdaw mama:- 捕 取到 (屬) 熊 取到 (屬) 虎 不若如 anto cagra sapimaanto cagra" saan kora 何 他們 有何用處 他們 說 那個 sowal no mararamoray. 話 (屬) 夫妻	4. 不久就決定了。「就 這樣去做吧！」於是乎 她就特別早起去煮熟那 甘薯，快天亮的時候。 「吃早餐了囉！」她招 呼吃早餐了。 5. 吃完了早餐就準備出 發。「走吧！」她這樣 地說道。(就是那女子				
4	So'linay sa, "ano matira han i" 於是 說 若如此 如此做吧 sato sa. Sa'linay manikarto ma'cakto (結) 說 於是 早起 煮好 kiya Koga nira sa. Hakata'gad "maranam- 那個甘薯 他 說 快天亮時 吃早飯 to" sa maranamto. 吧 說 就大家吃飯					
5	Mahrek a maranam, lkakawa sato to sa- 吃完 (結) 早飯 準備 (結) 回 kolomowadaw. "Ta!" han nira. (o fafahiyan 要出發 走吧 說 他 何 女子					

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
10	o wina) o fafahiyanho kora misraay. (主) 母 (主) 女子 那個 送去者		也是母親。) 是那女的
6	So'linay, oya sa a wawa. tiya safa 於是 那個說(結) 那個 弟		去送行。
11	mafana', ala sa tiya koga tosa sa. 聰明 取說 那個甘薯 二個說		6. 然而那個孩子中的弟
	Oya koga hananay, ya micomod tiya tokos 那個甘薯 所謂 那個 進入 那個 山		弟很聰明。帶着那甘薯
12	ta sisit han nira kiya hiya saan kiya ko- 就塗抹 如他 那個 那個 說 那個 甘		兩粒，他把這個甘薯在
	ga. 薯		進入山區時，拿來沿途
7	Sa, ma'degto kini saan onini mapi- 說 大致 這個 說 這個 彎曲		塗抹作標記用。
	ko' kona lalan sa sisiten nira koya koga. 這個 道路 說 塗上 他 那個甘薯		7. 約略走到轉彎的地方
14	Ma'deg sato a:wa sato sa kira kiya 大致 (結) 全銀 (結) 說 如他 那個		，他就拿起那甘薯在路
	koga. 甘薯		上塗抹，走着走着全塗
8	Sa, miala to si'lac ala han nira pak- 說 取來 (目) 砂石 取好 他 放進		光了。
	i'alofo sa. 口袋裡說		8. 這樣一來他就找些小
9	Matiya sato a kafokilanto kiya lotok 如山 (結) (結) 險難 那個 山		礫石，拾起來裝入口袋
	o tadalotokto saan. Cokaco:k sato saan (主) 山峰 說 上坡 (結) 說		中。
	sa. So'linay ya o malo'ikogay kini ko ni- 於是 由 彎曲的 這個 山 這個		9. 就這樣登上了艱險的
	ni a lalan saan tarigen nira kiya si'la- (結) 路 說 堆積 他 那個 砂石		高山峻嶺。於是當走進
	c.		彎道時，他就堆積那小
10	Sa, matama ko malo'ikogay tlien ni- 說 找到 由 彎曲的 放置 他		礫石在路上。
			10. 他在彎道路上，很明
			顯地放置着小礫石。那

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
	ra kiya si'lac. Ma'degto kini saan tlien 那個砂石 適當 想 說 放置 nira kiya si'lac, o kacipinagan ita saan 他 那個砂石 由作為記號 我們說 kora kiya safa nira. Ya kaka ca ka fana' 那個 那個弟 他 那兄 不其 知得 mafanafana' aca ko safa. Matira kora dm- 聰明多 還是由弟 這樣 那個事 ak. 情		聰明的弟弟就是這樣默 默地每每想到適時放置 小礫石，作為他們的路 標。
11	Sa, watato kako negneg hanto sata- 說 够了 我 看着 (結) 傾斜 tokleg sato kora cidat mihiyato i tokos (結) 那個太陽 做了 在山 mirigayto saan kiya wina sa. 靠近 如此那個母 說		11. 那位母親想，「我看 走的差不多了，看那太 陽都傾斜地快接近山了 」。
12	"Ano matira aca kamaro'ho itini tom- 若 如此 說 坐着 此地 方便 ai'awho kako ka'nih kako" han nira. 一下 我 想 我 說 他 So'linay loklon saan sa. 於是 坡下 如此說		12. 就向他們說：「這樣 子吧！你們先在這裏坐 到，我內急去如廁一下 」。於是說完就下去了。
13	Ya saan ya malkakaay sa, tayni ko- 說 兄弟 說 來此 這 na fali icowa: ko kahteg nasa hiwawa hdot 個風 何處 有 臭味 想到 如此 吸 hdot han a mihiphip awa kiya wina. 吸 如此(結)聞 無 那個母		13. 可是當風吹來時，那 兄弟倆嗅了嗅想了想； 哪兒有屎臭味呢？那位 母親已經不在了。
14	Mamanay? sa awawa sa tagi:c sato ki- 為何 說 無 說 哭起來(結) 那個 ya malkakaay saan. "frotro:t hanto kit- 兄弟 說 離棄 如此 我們 a a kaka" hanto niya safa saan. Oyaoya (結)兄 如此 那個弟 說 還是 saca ko somowalay ya safa saan sa kira. 如此(主)講話的 那個弟 說 如此		14. 怎麼不在了呀！兄弟 倆哭了起來。「哥哥呀 ！我們被離棄了。」那 位弟弟這樣地說道。據 說還是那弟弟先說起話

註

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
	Tagi:c sato a tatosa saan. 哭起來 (結) (結) 二人 說						來了呢，他兩人就這樣 地一直哭泣起來。
15	So'linay yasa a wina, oyato ko fana' 於是 那個 (結) 母 為此 (結) 得知 nira a milali! Wa minokay a maloklon. 她 (結) 逃走 (結) 回家 (結) 下降 So'linay sla' tahirato i togroh no panan- 於是 休息 來到 在上邊 (屬) 田裡 oman "cimaan hca kako tahiniayto kako. 無事 已 我 到此 我						15 於是那位母親，就熟 悉地離開下山回家去。 不久就來到了那在上處 的水田中休息。想着來 到這裏已無事了。
16	Koti kiya wawa, odegto nira a itira!" 活該那個孩子 完了 他 (結) 那麼 nasa kiya sa'osi niya waina. "Ma'deg a 想 那個計算他 母 能够 (結) mafana' to lalan a mido'do?" sato ko fala- 懂得 (目) 道路 (結) 沿着 (結) 去 心意 co' hiwawa kiya wina. 如此 那個 母						16 那孩子活該！他們 在那裏一定會完蛋了！ "那位母親原是這樣的 打算，"他們豈可能或 認得沿路返回家裡。" 那位母親心裏這樣地想
17	So'linay sa, tahira i loma' "misaca- 於是 說 來到 在家 燒飯了 cakto kiso? malafito kiso?" han nira kiya 你 吃晚飯了 你 說 他 那個 mama saan, "a, ma'caka:yto ko sakalafi ako 父 說 (結) 煮完了 (結) 晚飯 我的 to koga" han nira sa ta, malafito cagra. (目) 甘薯 說 他 說 就 吃晚飯 他們						17 不久回到了家，"你 燒飯了嗎？你可吃晚飯 了？"這樣地詢問那位 為父的。"喂！我已將 晚餐的甘薯煮好了。"
18	Hakakrekrem sa, lafi: sato cagra sa- 快天黑 說 吃晚飯 (結) 他們 談 caciya:w sa mararamor "caayay saw ko mami- 談天 說 夫妻 絕對不 說 去 能回 nokay?" sa "caayay! pakacowa hca to to'ma- 來 說 絕對不 從何處 又 (目) 黑暗 n? mararawto. Ano maminokay ano dafak al- 會迷路的 若要回來 若 明天也許						他這樣地回答。他倆就 吃起晚餐來。 18 天色快暗了。他們夫 妻倆邊吃晚餐邊聊天說 。"絕對不會再回來了

主 題	地 點	時 間	報 導	記 音	翻 譯
atek" sa kiya sowal nira "hay saw?" sato 說那個話 他 是嗎 (結)					嗎? "絕對不會! 在裏
kiya kasasowal nira sa. 那個對話 他 說					夜裏怎麼走吧, 是會迷
19 So'linay, yasa a tatosay haw, ya mi- 於是 那個(結)二人 (助) 放					路的。" "是這樣嗎?
tlian ako tiya si'lac itira itira i tapag- 置的我 那個 砂石 那裡 那裡 在 根下					"他們這樣地對話着。
an no kilag, itira a kilag sa kiyami kiy- 屬, 樹 那裡(結) 樹 說 如此 說					19. 於是那兩個人啊! 不
a faloco' ako yo mitli nasa hiwawa. 心意 我的時放置想 如此					是嗎! 心裏想起了自己
20 Sa, negneg han nira kiya kilag matamato 說 看 如此 他 那個樹 找到					放置在樹底下的小礫石
nira itiniay sato alaento nira sa. Pakay- 他 在此地(結) 取起來 他說 從此					0
ni kita hanto nira kiya kaka nira sa. 我們說 他 那個兄 他說					20. 這就去察看並找到樹
21 Sa, so'linay pakayni pakayni sa ko 說 於是 從此 從此 說(主)					底下的小礫石, 而且把
sawal raka:t sato saan sa. Haw ma'min 話 走着 (結) 說 如此 收完					它拾起來。他就跟哥哥
kiya si'lac ya awato ma'minto sa tayra- 那個砂石 已全無 收完了 說 就去					說, 我們就從這邊走吧
to toya nisisitan nira tiya koga. 那個塗抹的他 那個甘薯					21 於是邊走着邊認路,
22 Haw, itiniay kiya nisisitan ako sato 在此地那個塗抹的我的(結)					直到拾完小礫石全沒剩
kapkap han nira awa: hinam han ma'min 摸索 如此他無 原來說 吃光					了。就抵達了所塗抹的
no kakonah. Matira ko dmak nira itiya. (屬) 螞蟥 這樣(主) 事情他 那時					那甘薯記號。
23 Sa, satikotiko: sato cagra ta negneg 来来去去 (結) 他們就看着					22 嗯! 我是在這個地方
han nira ko wali ta'gad ko wali sa, paf- 如此他(主) 東 明亮(主) 東 說 直					塗抹的, 他自信地去摸
					索; 但却不見了。原來
					是被螞蟥吃光了。那時
					候事情就是這樣。
					23. 他們就這樣, 往往返
					返地查尋着。天色已亮

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
						sot sato kita a miraor to ta'gaday itini 走 (結) 我 (結) 接近 同 明亮 在此 i wali sato sa parare:m sato to tokos sa- 在 東 (結) 說 往 向 下 方 (結) 同 山 說 an sa sra' sa. Onito o dafdaf sa kira, 就 休息 說 這些 山 平 野 說 如 此 mafana'to kita sato hiwawa. 懂得 我們 (結) 如 此
24						Sa, so'linay sa, tahira cagra i niya- 於是 說 來到 他們 在 部落 ro' 'ao'ok saan ko 'ayam saan sa kira. (鷄啼聲) 說 出 鷄 說 話 如 此
25						Sa, cagra saan pakacowa kita micomod 他們 說 從 何 處 我們 進入 tana fawahan mata'taay macanikeray saan 這個 大門 被 鎖 住 被 卡 住 說 kira. Sa, so'linay aro:' sato itira tiya 如 此 說 於是 坐着 (結) 那裡 說 hiya tiya i ka'tip no loma' toya sananoran 那個 說 在 西 側 屬 家 那個 窗口 hananay no mato'asay. 叫做 (屬) 老人
26						Ga'ay kina-tpak han ita, tdal han 可以 解 開 如 此 我們 解 開 如 此 ita ko safalod niya sananoran nasa hinam 我們 (主) 繩 索 從 窗 口 想 但 han ca katama nira koya safalod, itira: 說 不 找 到 他 那 繩 索 在 那 裡 sacaciya:w sato itira saan. 談 話 (結) 那 裡 說
27						Ta, manikarto kiya wina "ayah, cima 就 燒 早餐 那個 母 啊 誰 kora caciyaway awid?" han nira koya fa'in- 那個 講話的 朋友 說 他 那個 丈夫 ay nira "oya ca toka a maan?" sato kiya 她 那個 (人 腹 主) 懶 (結) 什麼 (結) 那個 懶 人
						起來了，他倆只好順着 明亮的東方接近，並且 下山來平野的地方休息 。於是知道了路。 24. 然後回到了部落來， 鷄才喔！喔！這樣地啼 着。 25. 他們回到了家那被鎖 卡住的大門。於是就坐 在那西側老人稱作窗戶 的地方，想着如何進入 。 26. 他倆想着，我們可以 將門推倒算了！我們可 以把窗口的繩索給解開 呀！但是他倆却找不到 上頭有繩子，就索性地 在那裏說話。 27. 這時當那母親正要作 早飯。“咦！那是誰在 講話呢？”她對她的丈 夫這樣問，“是那懶人 呀！還會有誰。”那父

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	mama san, "hay alatek! napakacowaay sa 父 說 是的也許 從何處來的說 tiya lalan? wata kiya lalan kamorarawanto 那個道路 (感歎詞) 那個道路 難免迷路 a romakat no mafana' a mido 'do?" sato hi- (結) 走步 (屬) 懂得 (結) 順著 (結) 如 wawa, "yato ca toka" saan. (山) 說 就是 (人) 複主 說		親這樣回答。"也許是 吧! 是從那個道路來的 呢? 這個非常的道路走 起來會迷路的, 他們怎 會認得走回來呢? "這 不是這樣嗎? "那是懶 人!" 這樣回答。	
28	So'linay, mapla'to ko wali neneg han 於是 裂開了 (主) 東 看 如山 nira cagra:to. So'linay sa, "atiti toka" 他 就是他們 於是 說 來吧) 懶人 hanto nira sa pacomod hanto nira sa ta 說道 他 說 帶進去 (結) 他 說 就 misakaranamto. 準備早餐		28. 不久東方已亮了起來 , 仔細一瞧原來就是他 們。於是她就說着: "進 來吧! 懶鬼!" 跟他 們進屋並前去做飯。	
29	(O fafahiyan o fa'inayan kona tatosa (主) 女性 (主) 男性 這個 二人 a malkaka? O fa'inayan! o fa'inayan kiya (結) 兄弟 (主) 男性的 (主) 男性 那個 tatosaay tiya mifalahan nira.) 二人 那個被拋棄者' 他		29. (這兩位輩份長幼是女 性? 是男性? 是男性! 被丟棄的那兩位是男性 !)	
30	So'linay sa ma'degto to karanaman ta- 於是 說 大約 (目) 早飯時 天 'gadto "maranamto toka! mimaanho ca kar- 明了 吃飯吧 懶人 還做什麼不吃 anam" saan maranamto. 飯 說 就吃早飯		30 不久大約在早餐時刻 天全亮了, "吃飯了懶 鬼! 還在幹什麼? 還不 來吃飯。" 就這樣吃起 早餐來。	
31	Dopo:h sato maranam sa. Ma'degto ki- 加東 (結) 吃飯說 時到? 如 ni saan mafcolto kini saan sawad sato. 此說 吃飽了 如此說 完了 (結) Ta, ma'degto kini saan sawad sato. 時到 如此說 完了 (結)		31. 快手快腳地吃起早餐 , 差不多吃飽了了, 就 停止進餐不再吃了。他	

註

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	
					記 音	
					翻 譯	
					Negneg han ko mata modidaw saan. "as 看 說 (主) 眼睛 蒼白 說 說 o maan konini? o tamdawto sa kita kaka (主) 什麼 這個 (主) 人 說 我們 兄 caayay!" saan sa kira. 不是 說 說 如此	
40					Oya saan a sowal niya wina haw ato 那個 說 (結) 話 她 母 (助) 和 ya mama, ora wawa ita o kadasiyag ko oray. 那個 父 那個 孩子 我們 (主) (主) 毛毯 onini o tadaoray konira a oray ma'osiaay 這個 (主) 純毛毯 (主) 他 (結) 毛毯 不喜歡 tora kadasiyag (okahgagay) kiya kadasi- 那個 紅色 那個 yag hananay). 叫做	
41					So'linay, dadi'idii' sato cagra saan. 於是 (同床同睡) (結) 他們 說 Oya saan a safa mafana', ala han nira ko- 那個 說 (結) 弟 懂得 取來 如此 他 那 ya oray niya kawas ya kapot nira a mafot- 個 那個 鬼 那 同伴 他 (結) 睡覺 i', falic han nira malanirato kiya no 更換 如此 他 屬於 他的 那個 (屬) Kawas saan. 鬼 說	
42					So'linay sa, ma'degto mafoti'to kini 於是 說 大約 入睡 如此 na sato kiya mama ato wina nira tayra saan 想 (結) 那個 父 和 母 他 去 說 a mihinam. (結) 查看	
43					So'linay o matiniay kiyami ko oray 於是 (主) 這樣地 可不是 (主) 毛毯 nira nasa hiwawa sa ka'enen nira saan 他 想 說 說 吃掉 他 說	
					40 那位父親和那位母親 在計劃，說我們那兩個 孩子用普通的毯子，這 兩位孩子用純毛毯子。 隱藏着陰謀所以不喜歡 那純毛毯。(那個毛毯 是紅色的。)	
					41 於是他們就同床一起 睡。那位弟弟很聰明， 他就把同床的妖怪毛毯 調換過來，拿起妖怪的 來用。	
					42 果然那父母認為差不 多已入睡的時候，就前 去察看。	
					43 他們記得很清楚毯子 的事不是嗎？就誤把他 們的孩子吃掉了。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	sa kira kiya wawa nira. 說如此那個孩子他			
44	Oyaan a malkakaay caay ka maan saan. 那個(結)兄弟 無 事什麼說 So'linay salagepge:p sato a komaen saan 於是 嚼食之聲音 (結)(結)吃 說 sa. So'linay, "ya makaenayto kiya wawa!?" 如此 於是 被吃掉了 那個孩子 (kiya tamdaw?!)" sato ko sowal nira misi- 那個 人 (結)(主)話 他 背後 ikor saan sa mafoti'to. 說說去睡覺		44. 那兩位兄弟沒怎麼樣 ，只聽得那嚼食的聲音 大作。這之後，“那個 孩子被吃掉了！”（指 人）說着轉回去睡覺。	
45	Namati:ya mafoti' "aya kita malkaka, 後來 睡覺 我們兄弟 maan hanta ko pifawah tora fawahan mata'- 怎麼做呢 (主) 打開 那個門 上 taay nira?" sato hiwawa sa. 鎖他 (結) 如此說		45 正在睡覺當頭，“噯 呀！我們兄弟倆怎麼去 打開那鎖上的大門呢？ ”他們這樣地想着。	
46	So'linay yasa a safa iikor haw, haen 於是 那個(結)弟 後面(助) 做 han nira ko kamay a matini a matini (mik- 如此他 (主) 手 (結) 這樣 (結) 這樣 貼身 odpa) toya 'adipel nira. Han han nira m- 那個 圍牆 他 做如此他 這 atini kalatokar han niya kaka koya kamay 樣 代階梯 說 那個兄 那個手 nira sa tayni i 'afala. Ta maga'ayto nira 他 說 如此在 肩 就可以 他 a mihawag toya 'adipel. (結) 越過 那個 圍牆		46 於是那弟弟在後邊， 把手像這樣這樣地，這 樣做（貼身）貼着牆， 就這樣這樣把他哥哥的 肩和手當梯階，才使他 能夠跨坐在圍牆上。（ 以上有示範動作）	
47	Ta mahrek cagra padayaday hanto nira 就做完了 他們 吊下 如此他 kiya tadasay. 那個 頭巾 Yasa tadasay haw cadapa' hanto niya safa 那個 頭巾 (助) 抓住 如此 那個弟		47 他們完成之後，他就 把布巾放下來，弟弟握 住布巾想；抓穩水泥牆 上就不會掉下來，哥哥 的重量又會有多少呢是	

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
						kiya amoto ga'ay ca kapolin kako, hakow- 那個水泥可以不倒下我多少 不是！
						aay ko karteg nora kaka ako nasa hiwawa. 重量那個兄我想如此
48						Ta repet hanto nira ta cocok hanto 就抓住如此他就插入如此
						nira ko wa'ay saan sa kira sa, t gt g ha- 他出腳說說如此說拉上如
						nto niyasafa i fafaed sa. Tahira tiya h- 此那個弟在上面說來到那個
						iya ma'deg a tahira i falohag tada'awic 它大約(結)來到在胸樓抱
						hanto ta kalamihitfo sato a matfad. 如此就各自跳下(結)(結)下來
						Oyato ko fana' a comikay a milaliw 從此(主)拼命(結)跑(結)跳走
						saan sa kira. 說說如此
49						So'linay, raka:t sato sa kira. 於是走走(結)說如此
						Se'linay, ma'de'degto sa saconihar sato 於是過不久說天明(結)
						ko wali sa, negneg han iti:ra i lalan i- 出東說看着說在此在道路在
						sifo' no lalan koya fawahan niya loma' 中央(屬)道路那個門那個家
						niya katayraan nira saan sa kira. Hinam 那個去處他說說如此原來
						han o loma' no Hogti saan sa kira. 是個(主)家(屬)皇帝說說如此
50						So'linay, tama san sa nira sa, haw 於是找到說說他說就
						ta'gadto hiwawa ya "tayni kami a tawki" 天亮了說那個來此我們(結)
						han nira hiwawa, "hay mamaan ga'ayto! na- 說他說是什麼可以吧
						48. 哥哥把腳套上布巾上 ，弟弟就在上面拉。就 這樣拉至及胸後，連拉 帶抱抱上來。再各自由 上跳下來，然後拼命地 奔跑逃走。
						49. 於是他們就這樣地走 着走着，然後過了不久 ，東方漸漸地露出曙光 。他們抵達一個地方並 發現着有一個在路中央 的房門，原來這是皇帝 的皇宮。
						50. 於是他們找到了皇宮 天也亮了，“主人我們 來了！”他們這樣地說 。“是啊！有什麼不妥

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
						nicowaay kamo saw?" saan sa "nanitiraay 從何處來 你們 說 說說說 從此來 kami a niyaro'. O mifalahan no mama ato 我們(結)部落 (主)被拋棄者(屬)父 和 wina kami" "a, maolah kako" sato kiya 母 我們 喜歡 我 (結) 那個 Hogti saan sa kira. 皇帝 說 說 如此
51						So'linay olah sato sa. "o dmak iso 於是 高興(結)說 (主)工作 你 o kaka miasik kiso to dafad:fak" han nira. (主)兄 掃地 你 (目)每早晨 說他 Oya saan a Kamoraw adihay ko mafonoray a 那個說(結)榕樹 很多 (主)落地的(結) papah asi:asik han nira sa. 葉子 打掃 如此他說
52						Ya saan a safa, mamihinam kiso to 那個說(結)弟 做看守 你 (目) mi'aca'acaay to dafog han nira saan. 購買者、 (目)物品 說他 說
53						Oya sa a kaka mapodoh. "aya o safa: 那個說(結)兄 忌妒 (主)弟 sato ako ko ca ka ro:ray?" saan. So'l- (結) 我 (主) 沒什麼辛苦 說 於是 linay matiya ko dmak nira, oya sa a safa 那樣 (主)事情他 那個說(結)弟 maolah toya tayal nira, oya sa kaka ma'o- 喜歡 那個工作他 那個說兄 不喜歡 si toya nira a tayal. 那個他(結)工作 Miasik mafonor koya papah no kilag, mia- 打掃 落地 那個葉子 屬樹 sik to lomi'ad to dadaya ca karahid sa. 打掃(目) 白天 (目)晚上 沒作完 說
54						"ano tatosas:sa kami a miasik mamaan 若 作二個人我們(結)打掃 可以

呀！你們是從那裏來的呢？"得到這樣的垂詢。"我們是從某部落來的，我們是被父母拋棄的人。""啊！我很盡心！"那位皇帝就這樣地答覆他們。外果然他們得到皇帝的寵愛。"為兄的你每天作打掃的工作。"他如此說。說說那榕樹有許多掉落的葉子，他就前去清掃。而他向那位弟弟說道：你就做管理買來的貨品的工作吧！結果引起哥哥的妒忌。"為什麼反而是弟弟沒有辛苦！"於是弟弟不喜歡他的工作，而那哥哥討厭他的工作。事情就因這樣發生了。日日夜夜地打掃那個榕樹的落葉，却始终無法清掃。

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
						完成。
						54 "為什麼不讓我們兩位一起掃呢?"他向皇帝問,得到答覆是說:"不可以,他另外有他的事!"
55						於是(助)那個說兄他報告報告那個皇帝那個弟我mafana'ay a miala to 'fa" han nira. 能(結)取來(同)馬說他
56						"mafana' kiso a miala to 'fa?" han noya Tapag koya wawa saan, "aya icowa ko 'fa a matama? awa a matama!" han nira sa-an. 能(結)取來(同)馬說他(主)
						"Mafana'ay saan ko kaka iso ala hanen!" hanto nira "aya icowa koya 'fa?." 能者(結)取來(同)馬說他(主)
57						So'linay sa, "ira kiyami kiya 'fa ti-ya katayraan niyam icila?" nasa na ira a mapakitig i ka'amis no fawahan i saycom-od nira na sato. 於是說有可不是那個馬那(結)綁緊(結)北側(屬)門在入口它想(結)
58						"ano miala kiso alaen kona tolo a fa-lod no 'asisiw" saan sa kira. Ala han ra ko tola no 'asisiw" saan sa kira. 若取去你取來這個三(結)把(屬)稻草說說如此取說他(主)三(屬)稻草說說如此

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	Ala han nira ko tolo no 'asisiw. 取 她 如 他 三 屬 稻草		他 只 好 拿 起 那 三 把 稻 草	
59	Haw, tayrato tiya 'fa haw hiya han 來 到 那 個 馬 (助) 做 如 此 nira a misatatdalan k'kokokokokoh: kokoko- 他 (結) 將 要 解 綁 (馬 的 叫 聲) kokoh:" sa. "aya? mamanay kora 'fa ita??" 說 怎 麼 了 那 個 馬 我 們 的 sato kiya kawas. (結) 那 個 鬼		○ 59. 這 之 後 他 來 到 了 那 馬 的 地 方, 他 正 要 解 開 綁 繩 呀, 馬 嗶 嗶 地 嘶 叫。 " 嘖! 我 們 的 馬 怎 麼 啦 ?" 那 妖 怪 疑 惑 地 想 着	
60	Hinamen nira ya oya saan wawa miki'a- 來 看 他 那 個 說 孩 子 脫 藏 dig tiya hiya sakiya tiya 'asisiw tiya ni- 那 裡 那 個 說 那 個 稻 草 那 個 alaan nira. 取 來 的		○ 60. 他 前 來 查 看, 那 孩 子 就 躲 藏 在 他 帶 來 的 稻 草 裏。	
61	So'linay haw, "kokokokoko:r" saan. Sa- 於 是 (助) (馬 之 叫 聲) 說 道 第 ka-hnatos a nira mi'korho, patpih patpih 二 次 他 打 呼 嚕 (手 打 頰 部 之 動 作) han niya wawa kiya paci'eg niya 'fa "aka 如 此 那 個 孩 子 那 個 頰 他 馬 勿 kiso ka caciyaw!" han niya wawa niya tam- 作 說 話 說 那 個 孩 子 那 個 人 daw kiya 'fa haw so'linay pafli hanto ni- 那 個 馬 (助) 於 是 給 如 此 他 ra tiya 'asisiw komaen sa kira. 那 個 稻 草 吃 說 如 此		61. 然 後 他 又 再 次 去 鬆 綁 那 馬 又 嗶 嗶 地 叫。那 孩 子 就 在 馬 的 面 頰 上 像 這 樣 地 摔 馬 巴 掌 說: "你 不 要 說 話!" 那 馬 很 懂 得 人 意, 他 就 把 帶 來 的 稻 禾 給 馬 吃。	
62	Nanoyanan na komaen tiya 'asisiw 然 後 屬 吃 那 個 稻 草 caay sato ka caciyaw saan sa kira. 不 (結) 作 說 話 說 道 說 如 此 Haw, so'linay ayato ko dopoh han nira 於 是 (四 山 主) 加 緊 如 此 他 mitdal kayat hanto nira ta fawah hanto 解 開 牽 着 手 (結) 他 就 打 開 (結)		62. 馬 吃 着 稻 禾, 然 後 就 不 再 嘶 叫 了。於 是 他 就 加 緊 鬆 綁, 牽 着 馬 打 開 了 那 門, 然 後 騎 上 馬 背 拚 命 的 催 趕 離 開。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	nira kiya fawahan oyato ko fa:na' nira a 他 那個 門 因此 主 拚命 他 (結)			
	mihiya a mikalic a parakat saan. 做 (結) 乘坐 (結) 趕走 說			
63	So'linay, tahira i niyaro' nira ta'g- 於是 來到 在 部落 他 天亮		63. 於是抵達了部落，天才 剛亮。快到部落裏時，馬 上就有人來觀看，他那 位哥哥說道：“來了！ 馬來了！在那一邊主人 。”	
	ad. Mamagatato tayra toya niyaro' nira 快到這時 來到 那個 部落 他			
	saan tagsol han nira a minegneg irato. 說 立刻 如此 他 (結) 看 來了			
	"ira irato kiya 'fa l:raw a Tawki!" hanto 來 來了 那個 馬 那一邊 (結) 主人 說道			
	niya kaka saan. 那個 兄 說			
64	"mafana'ay kira kora safa ako a miala 聰明者 說 那個 弟 我 (結) 帶來		64. 哥哥說道：“我的弟 弟會取馬的！”是嗎？ 那皇帝回應道。	
	to 'fa" han nira saan. "hay saw?" han no- 回馬 說 他 說 是嗎 說 那			
	ya Hogti saa sa kira. 個 皇帝 說 說 如此			
65	So'linay, mati:yato kiya dmak nira 於是 然後 那個 事情 他		65. 於是這件事情之後， 他就暫時閒着沒事坐着 了。	
	aro:' saho. 坐着 (結)			
66	So'linay mapodoh kiya kaka nira, "pa- 於是 忌妬 那個 兄 他 鬧着		66. 然而那位哥哥仍好忘 着他心想，“只知閒坐 着不幹活，也不來幫忙 我！”	
	saa:ro' saca ca ko pipadapada:gan takowa- 不幹 如此 不如 協助 我			
	nan" sa ko faloco' nira hiwawa. 說 (主) 心意 他 如此			
67	Nanoya, "ano matira aca mafana'ay a 後來 要是 這所 說 能 (結)		67. 後來又再次進纔向皇 帝說；他也能採取人（ 指那些妖怪）。 68. 於是弟弟迫於無奈，	
	miala to Tamdaw (to kawas)" han nira. 取 同 人 目鬼 說 他			
68	So'linay maan han ko matiniay nasato 於是 什麼 做 出 這種事 如此 想			

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
	hiwawa. Madgasamanen sato. Ya sato kal- 如此 不得已 (結) (結) 乘坐		不得已就騎著馬接近妖
	icento nira kiya 'Fa a miraor toya loma' 他 那個馬 (結) 接近 那個家		怪的那個房屋，將馬拴
	no Kawas sa. Paktig han nira ira:ay. 屬鬼 說 拴 如此他 遠處		於稍遠的地方。
69	So'linay, ira ko ccay a fafahiyan n- 於是 有 (主)，一 (結) 女子		69. 然後來了一位女妖，
	oya Kawas saan. Pakalic han nira toya 那個鬼 說 坐上 如此他 那個		他就邀請他騎騎看說：
	'Fa sowal han nira, "tanamen a mikalic" 馬 說 如此他 試一試 (結) 乘坐		"騎上來試一試吧！"
	han nira "maga'ay saw a kalicen?" han noya 說他 可以 嗎 (結) 乘坐？ 說 那個		"可以騎嗎？" 那女妖
	fafahiyan saan. 女子 說		問道。
70	"mamaan! aya fagcal hinamento hna? 好啊 真的可以 試試看 吧		70. 他就向她說："沒有
	tanamen a mikalic?" han nira. So'linay, 試一試 (結) 乘坐 說他 於是		關係很好呀！非常舒適
	satikotiko han nira a misataliyoliyok koya 來來去去 如此他 (結) 來回旋轉 那個		請試試看吧！我騎一下
	ka'amis noya loma' niya Kawas saan sa kir. 北邊 那個家 那個鬼 說也說 如此		2. "於是那位女妖就在
71	So'linay, micomod koya wawa niya Ka- 於是 進去 那個孩子 那個鬼		那房屋的北側，來來去
	was tiya pahitatanaman nira a pakalic. 那個 試坐者 他 (結) 乘坐		去地不停的騎著轉來轉
	So'linay, ho:nito 'aloman sato sa kira. 於是 後來 許多 (結) 說 如此		去。
72	Kakoho kakoho sato masacorok, pac- 換我 讓我先 (結) 輪流 輪		71. 於是女妖在試騎之後
	acorok hanto nira. Sa, maolah kakoho ka- 流 如此他 說 高興		就進屋去，不一會兒出
	koho saan saliyoliyo:k han nira. D4 轉來轉去 如此他		來了許多人。
			72. "換我" "讓我先"
			搶着爭先輪流，並且興
			高采烈騎得團團地轉和
			叫鬧着。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
73	Yasato sa sayko:ray a fafahiyan "cak- 那個 說 最後者 (結) 女子 不 aga'ay ano ca ka pipaktig to faka i tatle- 可以 若 不 作 拴 (目) 皮帶在腰部 can i 'afala" han nira sa. Sa, namatiya 在 肩 說 他 說 說 然後 mahrek a paktig tiya sayko:rayto ayato 作完 (結) 拴 那個 最後者 趁此 ko fana' nira a palifet a pacikay. (主) 拼命 他 (結) 加速 (結) 奔馳 Safirofiro sato koya fafahiyan saan. (結) 那個 女子 說		73. 這之後輪到了最後一位女子。"如果不繫帶於腰和肩是不行的呀!"他這樣地向她說,等到最後的這位女子繫好了之後,他就突然地趁機急忙加速奔馳,那女子也驚慌失措着。	
74	So'linay, patyra hanto nira i Hogti 於是 帶到 (結) 他在皇帝 saan. Ya han ya kaka nira awa ko tolas 說 說 兄 他 無 作 限 to 'inap. Maanen ako hakini saan. (目) 妒忌 什麼 我 是否 說		74. 於是他就把她帶到皇帝的面前。但是哥哥無再法停止妒忌,仍在想再如何去尋求謀策。	
75	Namati:ya ira ko sowal mikasoy anini 然後 有 消息 砍木柴 今天 ko finawlan sato. Mikasoy kiya finawlan to (主) 年令組 (結) 砍木柴 那個 年令組 (目) kasoy sa. Pina copo sanay kiya, so'linay 木柴 說 多少 坪 說 多少 真實 sa kiya finawla saan. 說那個 年令組 說		75. 不久之後,有指示下來說,今天組織要去砍柴。於是所有組織的人就前去砍伐取柴,不知砍伐了多少坪,各組皆是實在的組織。	
76	Mahrek a mikasoy ko finawlan o sapih- 作完 (結) 砍木柴 年令組 (主) 用為 iya ita konini o sapitagtag ita tona nanom 我們這個 (主) 燃料 我們這個 水 ini. Ona nanom hananay tona dagah (hati- 這裡 這 水 叫做 這 鍋 相當 yaay o dagah no sapitagtag to Kosoy). 於 (主) 鍋, 屬, 器具 (目) 香水 Papirokro:k han nira sa. 沸 沸騰 如此 他 說		76. 組織砍完了柴,指示說這些柴是用來在這裏煮水的。(這煮水的鍋相當於用來煮茅草的沸鍋)就這樣把水來煮沸。	

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
17	"orira kinacfog sa kita" saan kora so- 那些 下鍋 說我們 說道 那個 wal nora Tawki (Hoti) saaan sa. Oraan a 話 那個 主人 皇帝 如此 說 那個 (結) Tawki mapatay ano-cila o maanho ko maan sa 主人 死了 以後 還有什麼 有什麼 說 "kiso ko 'ayaw a midfog" han nira sa. 你 (主) 先 (結) 進去 說 他說	77. " 我們就這樣下鍋吧 ！ " 皇帝這樣地規定。 既然這樣那主人不也會 死嗎？有啥關係呢？指 着他說：你先進去吧！
78	Oya hanto a wawa "maan han ko matini- 此之後 (結) 孩子 如何做 (主) 這種事 ay?" han nira koya 'Fa a palawina saan. 說他 那個 馬 (結) 依靠 說 "ano marokrok kora mitagtagan a nanom i d- 若 沸騰 那個 煮 (結) 水 在 agah kinacfog sa kiso! saan, maan han ko 要進入 說你 說 如何做 (主) matiraay?" han nira kiya 'Fa saan. 這種事 說他 那個 馬 說	78. 而這孩子這時，"這 怎麼辦呀！" 這樣地向 馬如母的依訴說。"倘 若那水煮沸時，你就直 接下去！" "這種事又 還能怎麼辦呢？" 馬向 他這樣說。
79	"hay aka ka talaw. Alaen kiya 'ipo:c 是的，勿作 害怕 取來 那個 sanay a fakico" han nira saan. "naw o k- (結) 水桶 說他 如此 為何 (主) 做 alimaan koiya saw?" han nira sa. 什麼用 那個 呢 說他 "taynien! otaota'en ako, paroparoen ako 拿來 嘔吐 我 裝入 我 ko galay ako" han niya 'Fa saan. 主 涎 我的 說 那個 馬 說	79. " 是的！你不用害怕 ！去取那高長的桶子來 。" 馬這樣向他說。" 要那個做什麼用呢？" 他問道。"拿過來我嘔 出涎液。" 馬這樣回答 說。
80	"ogagigoyen saan caay ka fadokas ano 洗澡之用 說 不為 燙 若 cfogen" han nira "ca?" han niya 'Fa saan 放進 說他 不？ 說他 馬 說 sa kira. 說如此	80. " 如果你下水時放進 熱水裏就不會燙了！" 馬這樣地告訴他。 81. 於是水沸騰了，"來 吧！輪到你了！" 他們
81	So'linay sa, marokrokto "da! kisoto 於是 說 沸騰了 來吧 輪到你	

註

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
	!" han nira hiwawa. "Ma'deg aca ka patay 說他如此 可以不 會死亡						向他說道。心想着他豈有不死的道理，這麼一來那女子就找來娶為妻了（那位弟弟所掠來的女子）。
	cigra o akoako aca ko cacifafahi toya faf- 他（主）僅我而已（主）娶為妻 那個女						
	ahiyen?" (ya mialaan niya safa a fafahiy- 子 那個得來的他 弟（結）女子						
	an.)						
82	Hinam han cfog han koya tamdaw trep 結果說放進說 那個 人 停止						82.於是把人放了進去，那沸騰的水就停止了。然後再打開一看，啊！吃驚地驚醒過來，就這樣又把他拉下來。
	saan kiya rokrok nira saan sa kira. 如此 那個 沸騰 那個說 說如此						
	So'linay, fohat han nira "a:?!" saan a 於是 打開說他啊 說（結）						
	mapalal saa sa kira. Haw, 'pod hanto sa 醒來 說說如此 拿下來（結）說						
	kira. 如此						
83	Namati:ra ma'pod, maraodto ko sa'osi 此後 拿下來 輪到（主）規定						83.下來之後，輪到規定的人，於是向皇帝說：既然我們這麼規定了，我們又豈能不服從自己所規定的話。
	hatomaan ca ka tooren ita ko sowal to 不得不 不 照服從 我們（主）話（目）						
	sa'osi to matira kita sanay a sowal ita 規定（目）照樣 我們如此（結）話 我們						
	hanto nira koya Hogti sa sa kira. 說道他 那個皇帝 說說如此						
84	So'linay, matamato ko sa'osi to picf- 於是 來到（主）時候（目）放進						84.然後輪到了放進那位皇帝的時候，同樣地放進那沸騰的熱水裏。
	ogan noya hogti saan, pacfog han koya 那個皇帝說 被放入說 那個						
	Hogti toya oya:to a pirokrok no fadisaw 皇帝 那個 照樣（結）沸騰（屬）熱水						
	saan sa kira. 說說如此						
85	So'linay, maraorto ko sa'osi fohafo- 於是 到了（主）規定 一打開						85.於是規定時間一到，打開來一看所剩無幾，已變成血肉模糊了。事

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
						情就是這樣。
						86. 据说这两位兄弟就這 樣一直居住在那裏。人 們之所以知道文字,其起 源也就是由此兩人研究 出來的。
						87. 我們從菲律賓來到這 裏來,給我們阿眉族持 取的是石板上的文字。
						88. 漢人是木製的(木板) , 日本人亦是木製的 。被他們帶至他們的地 方,把這些文字教給地 方上的人,所以漢人和 日本人才有文字。
						89. 而我們据說是因石板 失落海中,所以就沒 有了文字的。

主 題		地 點	報 導	記 音	翻 譯
		時 間			
		編 號			
	sowal saan kira saw. 話 說 如此 說				
90	Na matiya milacal to riyar ca ka '從 此後 渡過 同海 不 共 fawa saka sawad hanto nira to karteg. 拿動 因此 放棄 如此 他 同 笨重 Yahan ono Payrag (apig) ato Dipog o ki- 那些 那個 (台灣人) 漢人 和 日本 國 木 lag hiwawa matato:yto nira manawnaw kira. 頭 因為 隨身攜帶 他 漂浮 如此 Sa ko sowal no mato'asay. 說 話 (屬) 老人			90. 在那時候渡海過來， 因拿不動就放棄了笨重 的石板。而只有漢人和 日本人的木板可以飄浮 攜帶着。老人家是這麼 說的。	
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫					
註					